

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A faraon powiedział: Ja was wypuszczę i złożcie ofiarę JAHWE, waszemu Bogu, na pustyni, ale nie oddalajcie się zbyt w (swej) wędrówce – (i) wstawcie się za mną! ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dobrze, wypuszczę was — zgodził się faraon. — Złóżcie ofiarę JAHWE, waszemu Bogu, na pustyni, ale nie oddalajcie się zbyt. A teraz wstawcie się za mną!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Faraon odpowiedział: Wypuszczę was, abyście mogli złożyć ofiarę JAHWE, waszemu Bogu, na pustyni, tylko nie oddalajcie się zbyt. Wstawcie się też za mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Farao: Jać wypuszczę was, abyście ofiarowali Panu Bogu waszemu na puszczy, wszakże daleko nie odchodźcie, i módlcie się za mną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Farao: Jać was puszcze, abyście ofiarowali JAHWE Bogu waszemu na puszczy, wszakże dalej nie zachodźcie: proście za mną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział faraon: Ja was wypuszczę na pustynię, byście złożyli ofiarę Panu, Bogu waszemu, tylko nie oddalajcie się zbyt i wstawcie się za mną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedział faraon: Wypuszczę was, abyście złożyli Panu, Bogu waszemu, ofiarę na pustyni; lecz nie oddalajcie się zbyt. Wstawcie się za mną!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale i tym razem faraon uczynił twardym swoje serce i nie wypuścił ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mimo wszystko i tym razem upór zawładnął faraonem i nie wypuścił on ludu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale faraon pozostał niewzruszony także i tym razem i nie wypuścił ludu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale i tym razem faraon pozostał nieprzejednany i nie wypuścił ludu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І твердим вчинив Фараон своє серце і в цьому часі і не захотів відіслати нарід.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale faraon i tym razem uczynił twardym swoje serce, i nie uwolnił ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A faraon rzekł: ”Ja was odprawię i złożycie ofiarę JAHWE, waszemu Bogu, na pustkowiu. Tylko nie odchodźcie za daleko. Upraszaście za mną”.

¹⁾ módlcie się więc za mną do Pana G, εὐξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον.